

Bosch Thermotechnik GmbH  
 Sophienstrasse 30-32  
 D-35576 Wetzlar

www.bosch-thermotechnology.com



6 720 641 215  
 (2009/09)

BOSCH

**中文**

室内温度控制器控制采暖炉的循环泵及类似部件。必须由专业人员根据盒内的接线图和现时的安全规则来安装此控制器。要把它安装在平滑的非导电和不可燃的物质上。

这个可以独立安装的温控器用来控制室内干燥的环境温度。根据 VDE 0875 或 EN 55 014 标准。它遵守无线电波干扰限制，操作到效率 1 C。

相对湿度：没有风扇时最大 95 %。  
 当手动旋转温控器旋钮时，开关点温度比自动调节时低。精确的开关点温度只有在大约 1-2 小时气温交换后才达到。

**Latviski**

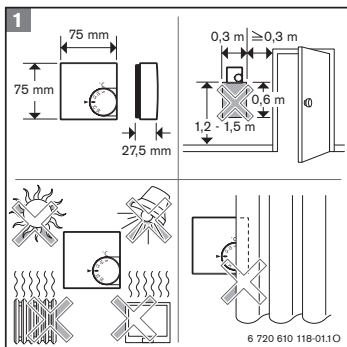
Telpas temperatūras regulators divpozīciju degļa regulēšanai vienpakāpju apkures iekārtās, cirkulācijas sūkņa vadībai u. c.

Šo aparātu drīkst instalēt tikai speciālists, ievierojot apraīta vākā esošo shēmu. Ievērot spēkā esošos drošības noteikumus.

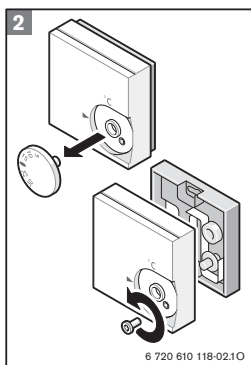
Aizsargizolācija atbilst prasībām (pēc VDE 0100), ja tiek montāta uz gludas, nevadošas un nedegošas pamatnes. Neatkarīgi montējamais telpas temperatūras regulators paredzēts temperatūras regulēšanai tikai sausās, slēgtās telpās. Bez tam, saskaņā ar VDE 0875 resp. EN 55014 tas neizraisa radio signālu traucējumus un darbojas atbilstoši darbības veidam 1 C.

Pieļaujama relatīvais mitrums telpā: max 95 %, bez kondensāta. Griežot temperatūras ieregulēšanas pogu ar roku, slēguma punkts ir zemāk nekā tad, ja temperatūras regulators darbojas patstāvīgi. Slēguma punkta precizitāte tiek sasniegta kad regulators darbojas apm. 1-2 stundas.

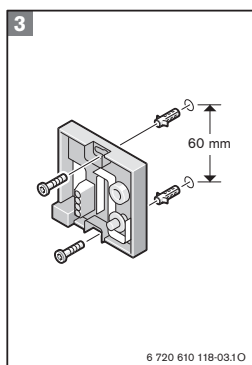
Μонтаж  
 Mounting  
 Montaža  
 Montage  
 Συνομιλοήση  
 Montaj  
 Montage  
 Montaj  
 Montaz  
 Montáž  
 Namestitev  
 Szerelés  
 Montáž  
 Montaža  
 Монтаж  
 Montaż  
 安装图



6 720 610 118-01.10

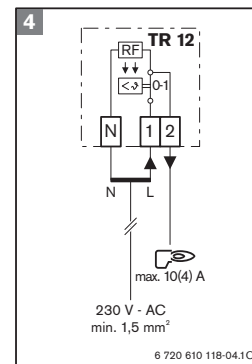


6 720 610 118-02.10



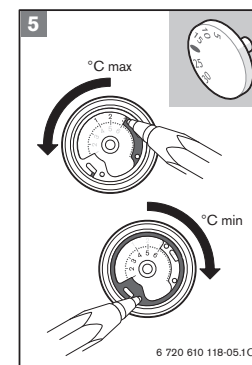
6 720 610 118-03.10

Електрическо свързване  
 Electrical Connection  
 Električno priključivanje  
 Conexión eléctrica  
 Ηλεκτρική σύνδεση  
 Conexiune electrică  
 Ligação elétrica  
 Elektrik Bağlantısı  
 Przyłącze elektryczne  
 Elektrické připojení  
 Električna priključitev  
 Elektromos csatlakoztatás  
 Elektrické pripojenie  
 Električni priključak  
 Электрическое подсоединение  
 Elektriskais pieslēgums  
 电气连接图



6 720 610 118-04.10

Настройка  
 Adjustment  
 Podešavanje  
 Ajuste  
 Ρύθμιση  
 Setare  
 Comando  
 Ayar  
 Obsługa  
 Nastavení  
 Nastavitiv  
 Beállítás  
 Nastavienie  
 Podešavanje  
 Регулировка  
 Ieregulēšana  
 温度校正  
 °C min: 1 ... 6 = 5 °C ... 30 °C  
 °C max: 1 ... 6 = 5 °C ... 30 °C



6 720 610 118-05.10

## Български

Регулатор на температурата в помещението за 2-позиционно регулиране на пламяка на горелката при 1-степенни отоплителни уреди, за управление на циркуляционни помпи и др.

Приборът трябва да бъде монтиран на капака на корпуса от специалист и в съответствие със схемата на свързване. Съответните предписания за безопасност следва да се спазват.

Изисква допълнителен монтаж (съгласно VDE 0100) върху равна, непроводяща електричество, огнеупорна повърхност.

Този независим регулатор на температурата в помещението регулира температурата в сухи, затворени помещения. Приборът е устойчив на радиомущения в съответствие с VDE 0875, съотв. EN 55014 и работи в режим 1 C.

Относителна влажност на въздуха: макс. 95 %, без кондензация.

При ръчно задаване на температурата чрез бутоните на превключване е по-лесно, отколкото в автоматичен режим на регулиране на температурата. Точното установяване на точката на превключване се осъществява след период на темпериране от 1 - 2 часа.

## Română

Termostat de cameră destinat sistemului de comandă pentru arzător în 2 puncte, folosit în cazul aparaturilor de încălzire cu 1 treaptă, cu rolul de a controla pompele și alte elemente asemănătoare.

Acest echipament trebuie instalat doar de către un specialist, conform schemei de montaj de pe carcasul carcasei. În acest scop se vor respecta normele existente de siguranță.

este realizat prin asamblarea corespunzătoare (conform VDE 0100) și prin montajul pe un suport plan, care nu prezintă conductibilitate și este neinflamabil.

Termostatul de cameră prezentat, montabil independent, are rolul de a regla temperatura exclusiv în încăperile uscate și închise dintr-un mediu obișnuit. În plus, echipamentul este protejat radioelectric conform VDE 0875, respectiv EN 55014 și funcționează în baza modului de funcționare 1 C.

Umiditate relativă a încăperii admisă: maxim 95 %, fără condensare.

Rotirea butonului de reglare a temperaturii determină o poziție mai joasă a punctului de comutare în comparație cu reglarea automată a termostatului. Precizia punctului de comutare este atinsă doar după aproximativ 1-2 ore de funcționare.

## Slovensko

Prostorski temperaturni regulater se uporablja za vodenje 2 točkovnih gorilnikov, za eno stopenjske grelnike, za vodenje črpalk in drugo. Samo strokovnjak lahko vgradi to napravo, v skladu s stikalnim načrtom v ohišju. Pri tem upoštevajte obstoječe varnostne predpise.

Zagotavljanje ustrezne zaščite se doseže z ustrezno vgradnjo po (VDE 0100) na namejitveni nivo, na neprevodno in negorljivo podlago.

Neodvisno nameščen prostorski regulater služi za uravnavanje temperature, izključno v suhih in zaprtih prostorih, v običajnem okolju. Povzročanje radijskih motenj je v skladu z VDE 0875 oz. EN 55014 in deluje po načinu delovanja 1 C.

Dovoljena relativna prostorska vlaga: največ 95%, ne kondenzira.

Z vrtenjem gumba za nastavitvev temperature je stikalna točka nižja kot pri samostojni regulaciji temperaturnega regulatorja. Natančnost stikalne točke bo dosežena šele po ca. 1-2 urah delovanja.

## English

Room temperature regulator for two point burner control of the single stage boiler units for the control of circulation pumps and similar equipment.

This unit must be mounted by an expert, according to the wiring diagram inside the housing cover. The existing safety regulations must be observed.

Will be met by corresponding installation (acc. to VDE 0100) and by fitting on smooth and non-conductive and non-flammable surface.

This room thermostat which can be mounted independently is for controlling normal ambient temperature in dry, enclosed rooms only. It has radio interference suppression in accordance with VDE 0875 or EN 55014 and operates to efficiency 1 C.
Relative humidity: max. 95 % without condensation.

The switching point is lower when temperature control knob is turned than in automatic operation. The exact switching point is reached only after a climatisation period of approx. 1-2 hours.

## Português

Este aparelho só deve ser instalado por um especialista, de acordo com o esquema de circuitos que se encontra na tampa da carcaça. As directivas de segurança vigentes devem ser observaas durante a instalação.

Para um isolamento de protecção é suficiente realizar a respectiva instalação (conforme VDE 0100) e a montagem sobre uma superfície plana, não condutível e não inflamável.

Este regulador de temperatura ambiente, separadamente montado, serve para regular a temperatura em recintos secos e fechados com um ambiente normal. Além disto ele é protegido contra interferências radiofónicas conforme VDE 0875 ou EN 55014 e trabalha de acordo com o efeito 1 C.

Humidade relativa do ar admissivel: máx 95 %, que não condensa.
Ao girar o botão de ajuste de temperatura, o ponto de comutação encontra-se abaixo do ponto ao regular automaticamente o regulador de temperatura. A exactidão do ponto de comutação apenas é alcançado após aprox. 1-2 horas de funcionamento.

## Magyar

Helyiséghőmérséklet szabályozó egyfokozatú készülékek 2-pont vezérléséhez, valamint szivattyúk vezérléséhez.
Ezt a készüléket a burkolat alatt található kapsoláisi rajznak megfelelően, csak engedélylten rendelkező szakszerviz helyezheti üzembe. Az itt található biztonsági előírásokat vegye figyelembe.

Az elektromos védeltséget a beépítés (VDE 0100) és a felszerelés - egy sík, nem vezető és nem éghető alapra - biztosítja.

Ezzel a függetlenül felszerelhető termosztáttal kizárólag száraz, zárt helyiségben lehet a hőmérsékletet szabályozni. Ezen kívül a zavarászűrés megfelel a VDE 0875 ill. EN 55014 előírásoknak, és az 1 C besorolásnak. Engedélyezett relatív páratartalom: 95 %, nem kondenzálódó.
A hőmérsékletállító gomb forgatásakor a kapsoláisi pont alacsonyabban található, mint amikor a szabályozó önállóan kapcsol. A kapsoláisi pontosságot csak 1-2 óra üzem után éri el a szabályozó.

## Srpski

Regulator sobne temperature za upravljanje gorionikom u 2 tačke kod 1-stepenih kotlova, između ostalog, za napajanje cirkulacione pumpe.

Ovaj uređaj sme da instalira samo stručnjak prema šemi veze na poklopcu kućišta. Kućište regulatora po potrebi očistite vlažnom krpom, ali nemojte koristiti oštra ili nagrizajuća sredstva za čišćenje. Pritom se vazduhu poštovati važeći sigurnosni propisi.

biće ispunjeni odgovarajućom ugradnjom (prema VDE 0100) i montažom na ravnoj, neprovodnoj i nezapaljivoj podlozi.

Ovaj regulator sobne temperature koji se nezavisno montra služi za regulaciju temperature isključivo u suvim i zatvorenim prostorijama uobičajnoo okruženja. Osim toga, prema VDE 0875, odnosno EN 55014, on je otporan na radio smetnje i radi u režimu 1 C. Doz. rel. vlažnost vazduha u prostoriji: maks. 95 %, bez kondenzacije.
U slučaju okretanja dugmeta za podešavanje temperature, tačka uključivanja je niža nego prilikom samoregulacije regulatora temperature. Tačnost tačke uključivanja može se postići tek nakon približno 1-2 sata rada.

## Türkçe

Sirkülasyon pompalarının v. b. ekipmanların kumandası için tek kademeli eşi cihazların 2 nokta işletmeli brülör kumandasında kullanılan oda termostatı.
Bu termostat, kapak içindeki bağlantı semasına uygun olarak, yetkili bir teknisyen tarafından monte edilmedi ve emniyet talimatları dikkate alınmadır.
Koruyucu izolasyon açısından cihaz; VDE 0100' e göre uygun olarak ve düz, yalıtılan ve yalnızca bir duvara monte edilmelidir.

Bağımsız olarak monte edilebilen bu oda termostatı, rutubetsiz ve kapalı odalardaki sıcaklık regülasyonu içindir. Bu termostat ayrıca, VDE 0875 ve EN 55014 'e göre telizt/radyo dalgalarındarı etkilenmez ve 1 C' ye uygun olarak çalışır.
İzini verilen relatif oda nemi : maks. % 95 (yoğuşmayan).
Şaİt noktası hassasiyeti, 1 - 2 saatlik işletme süresin-den sonra sağlanır.

## Slovensky

Priestorový regulátor na dvojbodové riadenie spalovania 1-stupňového kotla, na riadenie obehového čerpadla a. p.

Tento prístroj môže inštalovať servisný technik Junkers podľa príloženého návodu. Pri montáži je nevyhnutné dodržať platné bezpečnostné predpisy.

Elektrické krytie a izolačná ochrana je zabezpečená len správnou inštaláciou (STN 33 2180 a súvisiace normy a predpisy) na hladký, rovný, nevodivý a nehorľavý povrch.

Tento nezávislomontovateľný priestorový regulátor slúži pre reguláciu teploty výhradne v suchych a uzatvorených miestnostiach s bežným prostredím. Okrem toho je meraný VDE 0875 príp. EN 55014 na odrušenie a pracuje podľa spôsobu pôsobenia 1 C. Prístupná relatívna vlhkosť miestnosti: max. 95%, bez kondenzácie.
Pri otočení nastavovacieho gombika teploty leží spínač bod nižšie ako pri samotej regulácii regulatora teploty. Presnosť spínania je dosiahnutá po cca 1-2 hodinách prevádzky.

## Español

Termostato ambiente para el mando de quemadores no modulantes en aparatos de calefacción de 1 nivel, para el mando de bombas de circulación y similares. Este termostato debe ser instalado unicamente por personal cualificado según el esquema de conexión en el interior de la tapa, observando las normas de seguridad existentes.

Se cumple cuando está correctamente empotrado (según VDE 0100) y montado sobre una base plana no conductora y no inflamable.

Este regulador de temperatura ambiente sirve exclusivamente para la regulación de la temperatura en locales cerrados y secos con un ambiente normal. Además se cumple la normativa VDE 0875 de protección de interferencias, ó EN 55014 y trabaja de acuerdo al modo 1 C.
La humedad relativa admitida: máx. 95 %, sin condensar.

Al girar manualmente el mando de ajuste de temperatura el punto de conexión es más bajo que de regulación por el mismo termostato. La precisión de la conmutación solo se alcanzará después de 1 a 2 horas de funcionamiento.

## Polski

Regulator temperatury w pomieszczeniu przeznaczony do dwupunktowej regulacji palników w kotłach jednostopniowych, oraz do sterowania pompami obiegowymi itp.
Urządzenie musi być zamontowane przez osobę doświadc-zoną zgodnie ze schematem połączeń znajdującym się wewnątrz obudowy. Wszystkie obowiązujące przepisy bezpieczeństwa muszą być zachowane.
Wymaga dodatkowej instalacji (zgodnie z VDE 0100), umocowanej na gładkiej, nie przewodzącej i nie palnej powierzchni.

Ten pokojowy termostat, który może być zamontowany niezależnie, kontroluje temperaturę otoczenia w suchych pomieszczeniach. Posiada radi owy eliminator zakłóceń zgodnie z normą VDE 0875 lub EN 55014 i skuteczność 1 C.
Informacje eo do zastosowania, wymogów jak i danych technicznych można znaleźć w naszych katalogach.
Odpowiedni stopień wilgotności - maksimum 95 % bez kondensacji.

Kiedy pokreilo regulatora obraca się w systemie auto-matycznym, stopień przelączczenia jest niższy. Dokładny stopień przelączzenia zostanie osiągniety wtedy, gdy czas klimatyzacji osiągnie 1 do 2 godzin.

## Hrvatski

Regulator sobne temperature za 2-točkovno upravljanje plamenikom kod 1-stupanjskih uređaja za grijanje, za navođenje optočnih pumpi i ostale opreme.
Ovaj uređaj smije instalirati samo stručnjak, prema spojnoj shemi koja se nalazi u poklopcu kućišta. Pri tome se treba pridržavati važećih sigurnosnih propisa.
Zaštitna izolacija ispunjava se odgovarajućom ugradnjom (prema VDE 0100) i montažom na ravnu, nevodljivu i negorljivu podlogu.

Ovaj regulator sobne temperature, koji se može neovisno montirati, služi za regulaciju temperature isključivo usuhim i zatvorenim prostorijama, s uobičajenom radnom okolinom. Osim toga na regulatoru je izvršeno ponišavanje radio-smetnji prema VDE 0875, odnosno EN 55014 i radi prema načinu djelovanja 1 C.

Dopuštena relativna vlažnost prostorije: max. 95 %, koja ne dovodi do kondenzacije.Kod okretanja gumba za namještanje temperature, uključna točka leži niže nego kod samostalne regulacije regulatora temperature. Točnost uklpne točke postiže se tek nakon oko 1-2 sati trajanja rada.

## Ελληνικά

Θερμοστάτης χώρου για το σύστημα έλεγχου καυστήρα 2 σημείων εν μονοβάθμιας συσκευής θέρμανσης, για τον έλεγχο κυκλοφορητών κ.ά. Η παρούσα συσκευή επιτρέπει να εγκατασταθεί μόνο από έναν ειδικό σύμφωνα με το διάγραμμα συνδεσμολογίας που απεικονίζεται πάνω στο κάλυμμα περιβλήματος. Κατά τη διαδικασία αυτήν πρέπει να τηρούνται οι ισχύοντες κανονισμοί ασφαλείας.

Η τοποθέτηση (κατά VDE 0100) και συναρμολόγηση πρέπει να πραγματοποιηθούν πάνω σε επίπεδο, μη αγώγιμο και μη εύφλεκτο έδαφος. Ο ανεξάρτητα συναρμολογούμενος θερμοστάτης χώρου προορίζεται για τη ρύθμιση της θερμοκρασίας αποκλειστικά σε ξηρούς και κλειστούς χώρους με κοινές συνθήκες περιβάλλοντος. Επίσης διαθέτει αντιπαρασιτική προστασία κατά VDE 0875 ή EN 55014 και λειτουργεί σύμφωνα με τον τρόπο 1 C.

Επίτρ. σχετική υγρασία χώρου: έως 95 %, χωρίς συμπύκνωση.
Κατά την περιστροφή του κουμπιού ρύθμισης θερμοκρασίας το σημείο μεταγωγής βρίσκεται χαμηλότερα από ότι στην αυτόνομη ρύθμιση του θερμοστάτη. Η ακρίβεια του σημείου μεταγωγής επιτυγχάνεται ύστερα από διάρκεια λειτουργίας περ. 1-2 ωρών.

## Česky

Pokojný termostat pro dvoubodové ovládné jednoprvkové kotle, pro řízení oběhového čerpadla apod.

POZOR!!!

Přístroj smí být instalován pouze odborníkem podle schématu zapojení v krytu přístroje. Při instalaci musí být dodrženy stávající normy a bezpečnostní předpisy.

Lze dosáhnout splnění podmínek (VDE 0100) při instalaci a montáži na rovný, nevodivý a nehořlavý podklad.

Tento regulátor slouží k regulaci teploty v suchých, uzavřených prostorech s normálním prostředím.

Odrušení odpovídá normě EN 55014 v kategorii 1 C.

Max. rel. vlhkost 95 % - nekondenzující voda.
Při otáčení regulačním knoflíkem leží bod spínání níže než při vlastní regulaci .
Udávaná přesnost regulace je dosažena za po 1-2 hodinách provozu.

## Русский язык

Регулятор комнатной температуры для двухпозиционного регулирования пламени горелки одноступенчатых нагревательных приборов, для управления насосами.
Установку прибора в панель должен производить только специалист согласно схеме подключения. Внимательно следовать прилагающимся предписаниям по безопасности.

Требуется дополнительная инсталляция (согласно VDE 0100) на ровной, не проводящей электричество огнеупорной поверхности.
Независимый комнатный регулятор температуры регулирует температуру в сухих закрытых помещениях. Согласно VDE 0875 и EN 55014 прибор защищен от радиопомех и работает по принципу 1 C.

Относительная влажность воздуха: 95 % без конденсации.
При вращении ручки установки температуры точка переключения находится глубже, чем автоматическая регулировка.
Точная регулировка устанавливается через 1-2 часа работы.